

◎一部査証及び査証料の相互免除に関する日本国政府とリトアニア共和国
政府との間の口上書

(略称) リトアニアとの一部査証及び査証料免除取極

平成 十二年 二月二十四日 ヴイルニユスで
平成 十二年 四月 一日 効力発生
平成 十二年 六月二十二日 告示

(外務省告示第二九一号)

目 次

日本側口上書	一〇五五
1 査証免除	一〇五五
2 査証免除の除外	一〇五五
3 査証料免除	一〇五五
4 国内法令の遵守	一〇五五
5 適用の停止	一〇五五
6 入国又は滞在の拒否	一〇五六
7 終了の通告	一〇五六
リトアニア側口上書	一〇五七
1 査証免除	一〇五七
2 査証免除の除外	一〇五七
3 査証料免除	一〇五七
4 国内法令の遵守	一〇五七

5	適用の停止	一〇五七
6	入国又は滞在の拒否	一〇五八
7	終了の通告	一〇五八

(在リトアニア共和国日本国大使館からリトアニア共和国外務省あての口上書)

(訳文)

口上書

在リトアニア共和国日本国大使館は、リトアニア共和国外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が日本国とリトアニア共和国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するため、日本国に入国することを希望するリトアニア共和国の国民に対する査証及び査証料の免除に関し、二千年四月一日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

1 有効なリトアニア共和国旅券を所持するリトアニア共和国の国民であって、継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく、日本国に入国することができる。

査証免除の除外

2 1に基づき査証の要件の免除は、リトアニア共和国の国民であって、就職し又は自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む)に従事する意図をもって日本国に入国することを希望するものについては、適用しない。

査証料免除

3 査証が必要とされ、かつ、付与されるときは、日本国の権限のある外交及び領事当局は、その査証についていかなる手数料も徴収しない。

国内法令の遵守

4 1に基づく査証の要件の免除は、日本国に入国するリトアニア共和国の国民に対し、外国人の入国、滞在、居住、出国その他の事項に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

適用の停止

5 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止については、直ちにリトアニア共和国政府に対し通告する。

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in the Republic of Lithuania presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between Japan and the Republic of Lithuania, is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from April 1, 2000 concerning the waiving of visas and visa fees for nationals of the Republic of Lithuania wishing to enter Japan:

1. Nationals of the Republic of Lithuania in possession of a valid passport of the Republic of Lithuania who wish to enter Japan with the intention of staying there for a period not exceeding ninety consecutive days may enter Japan without obtaining a visa.

2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above will not apply to nationals of the Republic of Lithuania who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. For visas, when required and granted, the competent Japanese diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

4. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above does not exempt nationals of the Republic of Lithuania entering Japan from the Japanese laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

5. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of the Republic of Lithuania.

リトアニアとの一部査証及び査証料免除取極

一〇五六

入国又は
滞在の拒
否
終了の通
告

6 日本国政府は、好ましくないと認めるリトアニア共和国の国民に対し、日本国に入国し又は滞在するこ
とを拒否する権利を留保する。

7 日本国政府は、前記の諸措置を終了する場合には、リトアニア共和国政府に対し書面による一箇月の予
告を与える。

在リトアニア共和国日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてリトアニア共和国外務省に
向かつて敬意を表す。

6. The Government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in Japan to the nationals of the Republic of Lithuania whom it considers undesirable.

7. The Government of Japan, when it terminates the foregoing measures, will give one month's written notice to the Government of the Republic of Lithuania.

The Embassy of Japan in the Republic of Lithuania avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania the assurances of its highest consideration.

二千年二月二十四日にヴァイルニヒスで

Vilnius, February 24, 2000

(リトアニア共和国外務省から在リトアニア共和国日本国大使館あての口上書)

(原文)

No.118/2000

口上書

リトアニア共和国外務省は、在リトアニア共和国日本国大使館に敬意を表することと、リトアニア共和国政府がリトアニア共和国と日本国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するため、リトアニア共和国に入国することを希望する日本国の国民に対する査証及び査証料の免除に関して、二千年四月一日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

1 有効な日本国旅券を所持する日本国の国民であつて、継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもつてリトアニア共和国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく、リトアニア共和国に入国することとなる。

2 1に基づいて査証の免除は、日本国の国民であつて、就職し又は自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む)に従事する意図をもつてリトアニア共和国に入国することを希望するものについては、適用しない。

3 査証が必要とされ、かつ、付与されるときは、リトアニアの権限のある外交及び領事当局は、その査証に付いていかなる手数料も徴収しない。

4 1に基づいて査証の免除は、リトアニア共和国に入国する日本国の国民に対して、外国人の入国、滞在、居住、出国その他の事項に関するリトアニアの法令に服することを免除するものではない。

5 リトアニア共和国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。この場合、適用の停止については、直ちに日本政府に対して通告する。

リトアニア側口上書

査証免除

査証免除の除外

査証料免除

国内法令の遵守

適用の停止

No.118/2000

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania presents its compliments to the Embassy of Japan in the Republic of Lithuania and has the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Lithuania, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between the Republic of Lithuania and Japan, is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from April 1, 2000 concerning the waiving of visas and visa fees for nationals of Japan wishing to enter the Republic of Lithuania:

1. Nationals of Japan in possession of a valid passport of Japan who wish to enter the Republic of Lithuania with the intention of staying there for a period not exceeding ninety consecutive days may enter the Republic of Lithuania without obtaining a visa.

2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above will not apply to nationals of Japan who desire to enter the Republic of Lithuania with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. For visas, when required and granted, the competent Lithuanian diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

4. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above does not exempt nationals of Japan entering the Republic of Lithuania from the Lithuanian laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

5. The Government of the Republic of Lithuania reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan.

リトアニアとの一部査証及び査証料免除取極

入国又は
滞在の拒
否
終了の通
告

6 リトアニア共和国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、リトアニア共和国に入国し又は滞在する権利を拒否する権利を留保する。

7 リトアニア共和国政府は、前記の諸措置を終了する場合には、日本国政府に対し書面による一箇月の予告を与える。

リトアニア共和国外務省は、以上を申し進めるに際し、リトアニア共和国日本国大使館に向かつて敬意を表す。

二千年二月二十四日にヴィルニウスで

6. The Government of the Republic of Lithuania reserves the right to refuse entry into or stay in the Republic of Lithuania to the nationals of Japan whom it considers undesirable.

7. The Government of the Republic of Lithuania, when it terminates the foregoing measures, will give one month's written notice to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in the Republic of Lithuania the assurances of its highest consideration.

Vilnius, February 24, 2000

(参考)

この取極は、日本国政府とリトアニア政府との間で相互主義に基づき、平成十二年四月一日から一部査証及び査証料を免除することを定めたものである。

リトアニアとの一部査証及び査証料免除取極